

# La Enciclopédica

REVISTA MÍNIMA MENSUAL DE CIENCIAS Y LITERATURA

España. . . . . Número suelto 10 céntimos.

» . . . . . » atrasado 25 »

» . . . . . Trimestre. . . . . 25 »

ANUNCIOS, PRECIOS CONVENCIONALES

De las obras recibidas en la Redacción se dará cuenta en la sección Bibliográfica.

Año I.

Granollers 1.º de Septiembre de 1896

Redacción y Administración, calle de la Palma, n.º 22

Núm. 2

## BIBLIOTECA ENCICLOPÉDICA MODERNA

EN PRENSA

VOLUMEN N.º 4

### La Ciencia del Lenguaje (Parte 1.ª)

POR

J. VIDAL Y JUMBERT

#### CONEXIÓN DEL PENSAMIENTO Y LA PALABRA

Pensar y hablar son dos funciones tan estrechamente ligadas que no se conciben por algunos separadamente. El pensamiento sin la palabra, dice Max Müller, no es nada; la palabra sin el pensamiento no es sino ruido (1). Tratar del pensamiento sin la palabra es para Her-

(1) Müller Max. Lectures on the science of language.

mann lo mismo que si para nadar quisiéramos prescindir del agua (1). Pensar es hablar interiormente; como hablar es pensar alto. Con lo primero se presta la materia; con lo segundo se le da forma y al mismo tiempo se le exterioriza. Pero veamos como y de que manera.

Considerado el lenguaje en el terreno de la lógica, al reproducir las formas y procedimientos del

(1) Hermann Conrad. Philosophische Grammatik.

pensamiento forma juicios, y en toda expresión completa de un pensamiento hay una proposición, que contiene los tres elementos de sujeto, atributo y verbo.

Psicológicamente sirve la palabra para fijar y conservar las ideas abstractas y generales.

Es verdad que sin palabra podría tener el hombre, aunque de una manera muy vaga y pasajera, ideas de cosas concretas; sin embargo, no tendría siempre á su disposición, como dice Mailliet (1) esas otras ideas, desprovistas de todo *substratum* perceptible, que se llaman ideas abstractas, ideas generales, y desde otro punto de vista ideas morales.

La palabra es analítica y por añadidura sintética. Con ella analizamos y sintetizamos el pensamiento. Efectuamos lo primero en el vocablo que no expresa más que una idea, y lo segundo en la frase, porque siendo ésta una proposición ó combinación de proposiciones nos obliga á coordinar las ideas que corresponden al término. Las ideas simultáneas en el espíritu no pueden ser expresadas sino sucesivamente. Por medio de una palabra expresamos de un solo golpe varios conceptos. Una palabra es suficiente las más de las veces para representarnos el resultado de muchos días de estudio. El yo soy, luego pienso, de Descartes, es el fruto de muchas y profundas meditaciones. Como la palabra al exteriorizarse ha de efectuarlo por medio de signos, hemos de operar sobre los

mismos, lo que equivale á simplificar el trabajo intelectual cuando nos ocupamos en hallar la relación entre las ideas. Cada palabra recordándonos una serie de observaciones y comparaciones nos evita el que á cada momento tengamos que hacer un trabajo ya verificado. Esto es, con un pequeño número de términos podemos tener reunidos y coordinados un mundo de pensamientos. Hamilton, citado por Marion (1), compara los servicios que nos presta la palabra con los que á los rusos les prestan los pequeños fuertes que van construyendo al avanzar en su conquista lenta y segura hacia el Asia. Por ejemplo: un ejército numeroso le es muy fácil pasar por estos territorios casi desiertos, pero en cuanto lo ha verificado, vuelven los nómadas y no queda testimonio alguno del paso de aquel ejército. Muy diferente si un centenar de hombres se quedan allí al abrigo de un pequeño fuerte; entonces el país aquel es país conquistado. De igual manera cuando hemos adquirido determinadas ideas por la expresión, seguros de poseerlas, nos encontramos libres de llevar nuestras energías á otra parte. Sirve, además, la palabra para comunicar y fijar el pensamiento y contribuye al mismo tiempo á su formación. El pensamiento apenas engendrado quedaría esfumado y perdido si no viniera la palabra y lo fijara. Como la tela de Penélope sería la vida un continuo tejer y destejer. Ningún progreso quedaría implantado y asegurado. Con la palabra

(1) Mailliet E. Elements de psychologie de l'homme et de l'enfant.

Marion H. Leçons de psychologie.

ha podido el hombre ir de conquista en conquista, de progreso en progreso, y legar á las generaciones venideras la herencia por él acumulada. Con la palabra ha podido comunicar á los demás su pensamiento, sus sentimientos, todo cuanto constituye su ser. Con ella ha extendido de uno á otro confín su ciencia, sus artes y los elementos principales del progreso. Por la palabra puede la humanidad compararse, según la hermosa expresión de Pascal, á un hombre que envejeciera, pero aprendiendo continuamente. En realidad de verdad, que para el pensamiento es la palabra un elemento importantísimo y el principal medio para comunicarlo.

Pero la influencia de la palabra en el pensamiento no debe exagerarse hasta el punto que lo hace Bonald, al afirmar que sin palabra no sería posible pensar y de que, por lo tanto, precede al pensamiento. Esto, sin embargo, no es lo cierto. Un signo (lenguaje) no existe y no ha sido inventado sino para expresar alguna cosa. Para bautizar á un individuo es necesario que exista, para dar un nombre á una máquina nueva es necesario que haya sido inventada; de la misma manera la idea ha de haber precedido al signo. Si hay subordinación, es á favor del pensamiento, que es el que en realidad precede y el más importante de las dos funciones. El pensamiento es quien primero da á la palabra sus cualidades antes de recibir sus servicios. Para hablar es necesario tener algo que decir. El lenguaje es

un instrumento del pensamiento, pero instrumento del sujeto ó el sujeto mismo hay alguna diferencia. Con razón ha dicho Charma (1), que por el perfeccionamiento primero del pensamiento es como se obtiene el perfeccionamiento correspondiente del lenguaje. Es verdad que la influencia en este caso es reciproca, pero siempre se ha de tener en cuenta que los primeros impulsos hácia la perfección han salido del pensamiento. Sin éste carecían las palabras de sentido, serian sonidos, pero sin ningún rastro de vida. No es, pues, la palabra quien da la significación de su valor; la da sólo y exclusivamente el pensamiento es quien impone su verdadera significación á la palabra con todos sus matices y claros-oscuros. El es quien inventa los vocablos nuevos para expresar nuevas ideas. La vida del lenguaje, dice Boirac (2), no es sino el reflejo de la vida del pensamiento. En efecto; no hay más que fijarse en las diferentes evoluciones del lenguaje para conocer las diferentes evoluciones del pensamiento. El espíritu, añade Renán (3) hace la lengua. Por eso las lenguas son el espejo del pensamiento nacional. Las relaciones del pensamiento cambian, ha dicho Weil (4); he aquí por que la sucesión de las palabras debe cambiar también, puesto que ella es la imagen del pensamiento.

(1) Charma. Essai sur le langage.

(2) Boirac E. Cours elementaire de philosophie.

(3) Renán E. De l'origine du langage.

(4) Weil H. De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes.

Es un absurdo, dice Cousin (1), decir que el hombre no piensa sino por medio de los signos. Estos jamás han creado nuestras facultades; al contrario, es nuestra actividad voluntaria y libre quien los crea. No hay duda que, como dice Stuart Mill (2), para la elaboración del pensamiento son grandes auxiliares las palabras; pero en lo que pensamos es con las cosas designadas por esas palabras. Es un manifiesto error creer que el *pensar* pueda constituirse y ejercerse únicamente por medio de los nombres, ó que podemos hacer pensar los nombres por nosotros mismos. Hablando con propiedad debemos decir que el signo de que se sirve el lenguaje no transmite el mismo pensamiento; no hace sino sugerirlo en donde está latente. Que el lenguaje es producto del pensamiento puede demostrarse de varias maneras. Basta analizar la idea del signo, dice Charles (3); es un efecto percibido que provoca la concepción, es decir, el recuerdo de otro hecho ausente ó imperceptible. El que emplea un signo tiene, pues, la conciencia de un hecho real, la certitud que otro puede conocerle, y la intención de comunicárselo. El que lo que comprende no hace sino recordar; no recibe un pensamiento nuevo, produce un acto intelectual anterior.

Además, los hechos no concuerdan con lo dicho por Bonald. El niño tiene ideas, también el sordomudo y el ciego-sordomudo y has-

ta los animales, pero no poseen el lenguaje, es decir, el lenguaje de la palabra. A los signos de la palabra, lenguaje oral y escrito, substitúyenlos por otros de otra especie. Luego el pensamiento subsiste sin la palabra. El mismo Condillac (4) que, sin duda, por exagerar la influencia de los signos sobre el pensamiento ha sido colocado entre los que defienden la teoría de que el pensamiento sigue á la palabra, en el discurso que antecede á su Gramática dice: «Hablando no es como yo juzgo y razono. He ya juzgado y razonado, y esas operaciones del espíritu preceden necesariamente á la palabra». Se ha hecho notar también para mejor probar la independencia de pensar y hablar, la desproporción que existe entre esas dos funciones. No hay más que recordar que los más profundos pensadores no son siempre los de más facilidad en la palabra. Y esto que sucede con los individuos sucede con los pueblos. Whitney (2) ha encontrado en los chinos una prueba manifiesta de que un pueblo inteligente en todas las cosas puede ser muy inepto en el desarrollo del lenguaje. Además, en la exteriorización más acabada del pensamiento, siempre hay una parte del mismo que queda inexplicado. Y es que la palabra no tiene todos los matices que son necesarios para la cabal comunicación del pensamiento. Para su mejor exteriorización, pues, se junta casi siempre á la palabra el lenguaje de

(1) Cousin V. Cours de l'histoire de philosophie moderne.

(2) Mill Stuart. Système de logique.

(3) Charles E. Lectures de philosophie.

(4) Condillac. Grammaire. Discours préliminaire.

(2) Whitney W. D. Language and study of language.

la mímica. Si yo pudiera expresar lo que pienso, es la fórmula en que demostramos la impotencia en que se halla la palabra para exteriorizar cuanto pensamos. La mejor expresión del pensamiento es sólo un esbozo del mismo; toda expresión por medio de la palabra es siempre elíptica. Pocos son los que se dan por satisfechos cuando hablan, porque conocen la imposibilidad que hay en expresar bien y fielmente lo que piensan.

Por lo que llevamos dicho, se ve la completa independencia de la palabra y el pensamiento.

La psicología también lo confirma, pues como hace notar Rabier, para ver es necesario tener ojos; para imaginar, imaginación; para tener conciencia, conciencia; para juzgar, la facultad de percibir las relaciones, y todas estas operaciones se verifican sin auxilio de la palabra. (1)

No debemos olvidar la grande ayuda que el lenguaje presta al pensamiento, la influencia que sobre éste tiene, como tampoco á su vez la influencia que el pensamiento ejerce sobre el lenguaje. Pero debe tenerse en cuenta, como oportunamente dice Rabier, de que sin palabra es verdad que el hombre pensaría mal, muy mal, pero en último resultado pensaría.

J. VIDAL Y JUMBERT.

---

## LOS SIMBOLISTAS

El simbolismo es tan antiguo como el propio lenguaje. El hombre

(1) Rabier E. Leçons de philosophie.

prehistórico al designar por primera vez un objeto con una onomatopeya hizo puro simbolismo.

El simbolismo no ha variado. El de nuestra época es á poca diferencia como el del hombre primitivo.

Tal como lo proclaman Moréas y sus amigos, el simbolismo es el arte de la sensación. Las ideas no tienen ningún valor; sólo las imágenes que las exteriorizan tienen importancia. El simbolismo es, en una palabra, la traducción del pensamiento por medio de imágenes.

Lo que caracteriza á la nueva escuela es, además, el abuso de la pompa, la prodigalidad en la metáfora, el uso de un vocabulario nuevo en el que se busca combinar las armonías con los colores y la línea, y el empleo de ideas oscuras y misteriosas.

Algunos simbolistas se llaman *decadentes*, pero Moréas en el *Manifiesto de los simbolistas* protesta contra esta calificación y otras semejantes.

El simbolismo deriva del moderno naturalismo. En la poesía proclama como jefe al célebre Pablo Verlaine y en la prosa á Huysmanns y á Rimbaud, si bien á Huysmanns hoy no se le considera como simbolista puro. Entre éstos figuran Poictevin, Adam, Moréas, Kaln, Dujardin, Vignier y otros. En España, sólo en Cataluña tiene adeptos esta escuela.

---

## EL GORRIÓN

(DE IVÁN TOURGUENEFF)

Retornaba yo de caza, y caminaba á lo largo de la alameda de mi

jardín. Mi perro iba corriendo delante de mí. De pronto acortó sus pasos y se puso á caminar con precaución como si adivinara que ante él había caza. Miré, y ví un pequeño gorrión con el pico dorado y con el plumón todavía en la cabeza. Habíase caído de su nido (el viento balanceaba fuertemente los abedules de la alameda), se estaba quieto aunque removiendo miserablemente sus pequeñas alas apenas emplumadas.

Trésor fué acercándose hácia él, con los músculos tirantes.

De repente, desde un árbol próximo, un viejo gorrión de pecho negro, dejóse caer como una piedra ante la boca del perro. Con las plumas erizadas, desatinado, jadeante, con plañidero piar, desesperado, saltó por dos veces en dirección de aquella boca abierta que estaba armada de encorvados dientes.

Había saltado del árbol para salvar á su hijo; quería servirle de muralla. Pero su cuerpecito se extremecía de terror, su grito era áspero y salvaje; se moría; sacrificaba su vida.

¡Qué monstruo más terrible no debió de parecerle aquel perro! Y, sin embargo, no se había quedado en la rama, lugar tan alto y tan seguro; un algo más potente que su voluntad le había lanzado de allí.

Trésor se detuvo y retrocedió. Parecía que había reconocido ese algo. Apresuréme todo confuso á llamar al perro, y me alejé como dominado por cierto respeto.

Sí, no riáis, era respeto lo que

yo sentía ante aquel pájaro heróico, ante que el delirio de amor...

## FIGURAS LITERARIAS

TOLSTOI

Nació este celebérrimo escritor ruso el 9 de Septiembre de 1828. Recibió excelente instrucción. En la Universidad de Kasan estudió lenguas orientales, dedicándose después á la enseñanza. En 1851 entró á formar parte del ejército del Cáucaso, pero no tardó en dejar el servicio militar para dedicarse á su vocación literaria. Su renombre literario empezó en 1852 con la publicación del cuento *Detstvo* «La infancia». Después dió á luz los cuentos sobre sus años infantiles, narraciones del Cáucaso y de la guerra de Crimea, «Sebastopol», «Los cosacos». Pero las obras que más han extendido su fama literaria por toda Europa, han sido sus novelas «La guerra y la paz» y «Ana Karenine». Siguiéron á estas otras obras y folletos como «La sonata de Kreutzer», «¿Qué hay que hacer?», «Mi confesión», «Mi religión», «Comentario sobre el Evangelio», etc., etc.

La fuerza literaria de Tolstoi estriba en las aplicaciones pedagógicas que se deducen de algunas de sus obras, en sus cuentos morales para el pueblo, y en las aplicaciones que, de sus estudios teológicos, intenta hacer para la restauración del cristianismo.

Puede dividirse su vida en dos épocas. En la primera fué un céptico activo, un verdadero nihi-

lista. En la segunda se ha visto y se ve dominado por un misticismo absoluto, misticismo que nada tiene del genio latino y sí mucho del oriental. Es como una especie de panteísmo budista en que el anodamiento contemplativo lo domina casi del todo.

Las doctrinas de Tolstoi son discutidísimas, pero nadie niega la influencia que en la literatura moderna ha ejercido y viene ejerciendo. Y fuera inútil negarlo; puesto que en todas partes se ve impresa la huella de su garra de león.

---

## MOVIMIENTO REGIONAL

En el Certamen que el 8 del corriente celebrará la ciudad de Calatayud, el presidente del Jurado, el eminente poeta D. Víctor Balaguer, se despedirá de los actos públicos literarios.

—Pronto va á levantarse un monumento, simbolizando el quinto misterio de dolor, como parte del Rosario de piedra que adornará la célebre montaña de Montserrat. La idea es debida al sabio canónigo de la catedral de Vich, el vigoroso poeta, Dr. D. Jaime Collell, y la ejecución del proyecto se ha confiado á distinguidos artistas catalanes.

—El laureado poeta-dibujante D. Apelles Mestres, ha manifestado que se despedía de la literatura catalana, pues tenía el propósito de no escribir más en catalán.

—El 27 del corriente se celebrará con gran solemnidad, el acto de colocar en la galería de catalanes

ilustres de las Casas Consistoriales de Barcelona, los retratos del Padre Bernardo Boyl, del dramaturgo Federico Soler y del músico-poeta José A. Clavé.

—De vuelta del Panamá, después de algunos años de ausencia, ha llegado á Barcelona, el hijo de esta villa, el elocuente orador P. Terrades.

—El 4 del corriente tendrá lugar en esta villa el quinto Certamen científico-literario, organizado por la importante Sociedad Casino. El acto de la distribución de premios se verificará en el salón-platea de la propia Sociedad. Se da, y con razón, mucha importancia á este Certamen.

—El «Ateneo Graciense» celebró, el 15 del pasado mes, su primer Certamen que, según se dice, ha sido notable.

---

## EL NIÑO ROBADO

CUENTO ÁRABE

(Continuación)

completamente. Vestíase con un largo vestido de seda negra, se cubría la cabeza con un enorme gorro amarillo, y ceñíase un cordón rojo. Era la manera de vestir de Ben Aron. El mono demostraba una grande alegría cada vez que su dueño entraba en su habitación. Le quitaba su gorro amarillo que colocaba en su cabeza, haciendo las muecas y contorsiones más extrañas.

Habían llegado las cosas á este estado, cuando un día el hijo único

---

---

# Biblioteca Enciclopédica Moderna

Dirección y Administración

Barcelona: Calle de Barbará, núm. 14, 1.<sup>o</sup>

---

Granollers: Calle de la Palma, número 22

Série A.—Precio 25 céntimos volumen

Núm. 1.—Sobre el Arte de Escribir. **El Estilo**, por M. de Buffón, traducido y anotado.

Núm. 2.—**Los Estados Unidos**, por Guillermo Stolwerg. Sumario: Razas y lenguas—Población—Religión—Instrucción—Ejército y Marina—Agricultura—Minerales—Industria—Comercio—Marina mercante—Vias de comunicación, etcétera, etc.

Núm. 3.—**Los Estados Unidos**, por Guillermo Stolwerg, Sumario: Resumen histórico—Guerra de secesión—La Constitución—Poder Legislativo—Poder Ejecutivo—Poder Judicial—Derecho—Ley Lynch—Organización de los estados—Ciencia, literatura, arte—Periódicos—Bibliotecas públicas—La doctrina de Monroe—Movimiento obrero—Carácter yankée—Carácter de la civilización.

Esta Biblioteca, elogiada por toda la prensa, se halla de venta en las principales librerías.

---

NOTA—Libreros y correspondientes descuento según el pedido.

---

*Imp. de Pedro Vilá, Palau, 22.—Mataró*